

고대 불어의 격 변화 체계에 관하여

—형성 과정을 중심으로—

장 재 성

(불문학과 전임강사)

<목 차>

- | | | |
|----------------|----------------|----------|
| I. | | 2-2. 단자음 |
| II. | | 2-3. 겹자음 |
| 1. 모음 변화 | III. | |
| 1-1. 라틴 모음 체계 | 1. 격 변화 체계의 한계 | |
| 1-2. 라틴 accent | 2. 격 변화 체계의 축소 | |
| 1-3. 개모음의 변화 | 2-1. 격의 감소 | |
| 2. 자음 변화 | 2-2. 변화형의 융합 | |
| 2-1. 라틴 자음 체계 | IV. | |

I.

현대 불어의 조상이라고 할 수 있는 라틴어는 모든 명사와 형용사가 격 변화를 함으로써 현대 불어와 현격한 차이를 갖는다. 현대 불어에서 격 변화란 존재하지 않는다. 이것은 오랜 세월에 걸쳐 언어 자체가 변화했음을 의미한다. 인도·유럽어족인 라틴어가 현대 불어에 이르기까지의 진화 과정은 종합적 언어에서 분석적 언어로의 점진적인 이행 과정이며 또한 격 체계의 소멸에 의해 문법 구조 자체가 완전히 다른 하나의 언어로 변하게 되는 과정이라 할 수 있다.

여기서 논의하고자 하는 것은 위와 같은 광범위한 언어의 진화 과정 중에서 가장 두드러진 특징 중의 하나인 6격의 라틴어에서 2격의 고대 불어까지의 격 변화 체계의 점진적 소멸 과정이다. 이 격 변화의 소멸은 불어에서 어순(ordre des mots)이라는 개념이 도입되게 되는 중요한 언어 현상이다.

8격의 인도·유럽어에서 6격으로 융합된 라틴어는 그 사용 시기가 연대적으로 3단계로 나뉘어 진다.¹⁾

- période archaïque (~B.C. 3C),
- période classique (B.C. 3C~A.D. 2C)
- période postclassique (A.D. 2C~)

1) Willy Bal: Introduction aux études de linguistique romane, Paris, Dider, 1966.

고대 불어와 가장 가까운 언어인 Latin vulgaire는 제 3기에 속한다. 1기에서 3기 까지로의 변화는 모든 언어 변화가 그렇듯이 단절된 것이 아니고 거의 공존하다가 점차적으로 바뀌어가는 과정을 밟는다.

이제 라틴어의 격 변화 체계가 무너지게 되는 직접적인 요인들을 살펴가면서 고대 불어의 특징적인 2격 체계로의 진화 과정을 논의해 보기로 하자.

II.

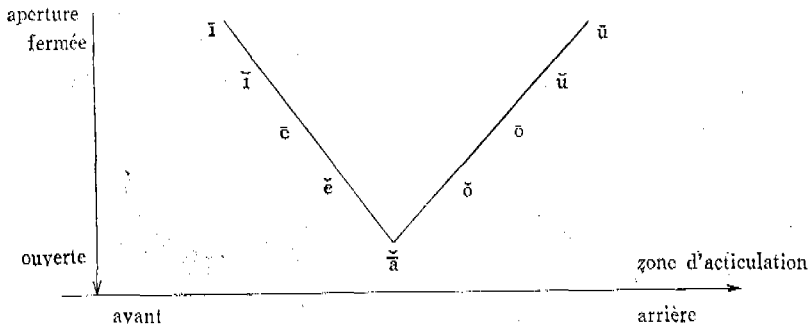
라틴어의 6격 5변화 체계가 고대 불어의 2격 3변화 체계로 축소·융합되는 과정의 가장 밑바탕이 되는 것은 음성적 변화이다. 즉 순수 라틴어의 음가가 점점 변질되어 격 변화의 변별력을 상실시켰다는 점은 진화의 가장 큰 요인중의 하나로 꼽아야 할 것이다.

로마를 중심으로한 소수 라틴족의 관용어였던 라틴어는 로마의 세력 팽창과 더불어 Gaule을 포함한 광대한 복속된 지역에서 그 지방의 관용어를 점차 구축하고 공용어로서 자리를 잡게 된다. 그러나 이 과정에서 복속된 민족들은 자기 고유의 억양을 버리지 못한 채 라틴어를 발음하게 되어 그들 나름대로 가장 최소의 노력을 들여 편리하게 라틴어를 발음하려고 하는 경향을 띠게 되고 이것은 라틴어에서 로망스어로 변화하게 되는 결정적인 요인이 된다. 여기서 논의하고자 하는 것은 바로 그 음소의 변화이다.

1. 모음 변화

1-1. 라틴 모음 체계

라틴어의 모음 체계는 5모음에 장단의 대립이 존재한다. 도표로 나타내면 다음과 같다.



세로 축은 구강의 벌림의 정도를 나타낸다. *i*는 장음 *i*를 나타내고 *ī*는 단음 *i*를 나타낸다. 이 표에서 볼 때 장모음은 해당 단모음 보다 더 닫혀있음을 알 수 있다.

가로 축은 조음의 위치를 나타낸다. *i*는 구강의 앞에서 발음되고 *u*는 구강의 뒤에서 발음된다. *e*, *a*, *o*는 이 두 음의 중간에서 발음된다.

이 체계의 특징은 불어에 비하여

- 발음되는 음의 수가 5개이며(불어는 16개)
- 비음이 없고
- 장단의 관여적 대립이 존재한다. /~/는 것이다.

1-2. 라틴 accent

라틴어가 불어로 진화하는 과정에서 가장 주목해야 할 점은 라틴어를 불어로 변화시킨 민족들이 단어의 발음에 심한 변화를 주고 그것을 단순화 시켰어도 라틴 발음의 가장 중요한 규칙 즉 accent의 규칙 만은 지켰다는 점이다. 그러므로 accent을 가지고 있는 음절은 오래 생명력을 유지할 수 있었고 주변의 무강세 음절들은 탈락되거나 거의 들리지 않게 되었다. 따라서 음의 변화, 단어의 변화를 논의하기에 앞서 우선 먼저 알아보아야 할 점이 라틴 accent이다.

a) 성격

하나의 음절을 이웃한 음절과 대조해서 부각시키는 방법은 세 가지가 있다.

- 음의 길이를 길게 하는 법
- 음의 높이를 올리는 법
- 음의 강도를 더 강하게 하는 법 등이다.

일반적으로 이 세 방법은 서로 연합되어 그 비율은 아주 가변적이다.

라틴 accent의 경우는 이 세 가지중 강도의 accent이라고 말할 수 있겠다.²⁾

b) 위치

라틴 accent은 단어의 끝에서 2번째 음절에 위치한다.³⁾ 단 이 음절이 장음이어야 하고 단 음이라면 끝에서 3번째 음절에 위치한다.⁴⁾ 단어가 단음절이거나 2음절일 때는 언제나 첫음절에 accent이 놓인다.

끝에서 두번째 음절은 그것이 폐음절일 때는 언제나 장음이 된다.

effectus의 경우 fec가 폐음절이므로 fec의 e에 accent이 오고 libertas의 경우도 ber가 폐음절이므로 ber의 e에 accent이 놓인다.

그리고 개음절일 경우 그 모음 자체의 장단의 성격에 따른다.

romanus의 음절 ma는 a가 장음이므로 a에 accent이 오고 tepidus의 경우 음절 pi는 i가 단음이므로 te의 e에 accent이 오게 된다.

이러한 주된 accent외에 4음절 이상으로 된 단어의 경우 첫음절에 두번째의 accent이 오게 된다.

tôlerâre
rènouâre

2) Guy Serbat: Les structures du latin, Paris, Éditions A.&J. Picard, 1980, p. 42.

3) paroxyton

4) proparoxyton

라틴어에서 불어로 변하기 까지 이러한 강세 accent은 더욱 두드러져서 주변의 무강세 음절은 약화되거나 탈락되어 단어의 음절수가 줄어들게 된다. 그래서 4~5음절의 라틴 단어가 불어에서는 2음절 정도로 되는 경우가 아주 흔하다.

sànitátem>santé
ministérium>mestier

1-3. 개모음의 변화⁵⁾

라틴 모음의 대부분의 변화는 개모음에서 일어난다. accent은 거의 변하지 않는 반면 장음의 대립체계는 복속민족의 대부분이 그 구별을 잘하지 못하므로해서⁶⁾ 점점 사라지게 되고 이것이 모음체계의 재조직화를 유발시키게 된다. 이것을 표로 나타내면 다음과 같다.

Latin classique	ī	ĩ	ē	ě	ā	ǎ	ō	ö	ũ	ū
	↓	↘		↓	↘		↓	↘		
Latin vulgaire	i	ɛ[e]		ɛ[ɛ]	a	ɔ[o]		ɔ	u	

이 표에서 보듯이 i와 ē는 폐음 e로되고 ö와 ũ는 폐음 o로 된다. 그리고 이중모음 au는 [o]로 ae는 [ɛ]로 oe는 [e]로 된다.

a) 무강세 모음

첫째, accent뒤에 위치할 때

a를 제외한 모든 모음은 탈락라고 a는 e로 변한다.

māre>mer
cānto>je chant
pórtum>port
rósam>rose

accent이 끝에서 3번째 음절에 위치하는 경우도 마찬가지이다.

periculum>peril
féminam>femme

둘째, accent앞에 위치할 때

첫음절인 경우 두번째 accent을 갖고 있으므로 대부분 유지되지만 음의 변화를 겪는 경우도 있다.

amicum>ami
ripárium>rivière
dominicellam>demoiselle
formicum>fourmi

5) 폐모음의 경우 거의 변화가 없다.

6) Ibid., p. 30.

첫음절이 아닌 경우 대부분 탈락된다.

verecundiam > vergogne
bonitatem > bonté

b) 강제 모음

a는 대부분 e로 변한다.

amáre > amer
máre > mer

몇몇 예외적인 경우도 있을 수 있는데 a는 l앞에서는 변하지 않는다.

legálem > leial
málum > mal

a뒤에 비자음이 올때 a는 ai로 변한다.

ámat > il aime
pánem > pain

또한 a가 구개음 c, g 다음에 올 때 a는 ie로 변한다.

cápram > chievre
navigáre > nagier
cánem > chien

ē는 ie로 된다.

férum > fier
mél > miel
béne > bien

ē는 ei로 되고 후에 이 ei는 다시 oi로 변한다.

mé > méi > moi
véam > veie > voie
proedam > preie > proie

ī는 ē와 혼동되므로 ē와 같은 변화를 겪고 ī는 그대로 유지된다.

fílum > fil

ō는 이중모음 uo로 되고 다시 ue, eu로 변한다.

cór > cuor, cuer

nóvem > nuof, nuef, neuf

bóvem > buof, buef, beuf

ō와 ū는 o로 되고 다시 ou로 변한다.

lúpum > louve

nós > nous

ō가 ö와 같은 형태로 변하는 것도 있다.

honórem > honneur

sólam > seule

ū는 그대로 보존된다.

púrum > pur

virtútem > vertut, vertu.

2. 자음 변화

자음은 그 자신의 특성과 단어 내에서의 위치, 또한 주변에 있는 자음이나 모음에 따라서 변화를 한다.

2-1. 라틴 자음 체계

라틴어의 자음은 폐쇄음 8개와 비음 2개, 마찰음 6개로 구성된다.

폐쇄음은 2계열로 나눌 수 있다.

	무성음	유성음
순 음	p	b
치음(설첨·치조)	t	d
구개음	[k] c	g
연구개음	[kʷ] ⁷⁾ qu	[gʷ] gu

그리고 비음은 순음 m과 치음 n이고 마찰음 중에서 무성음은 순치음 f, 치음 s이고, 공명음 r, 설측음 l과 두개의 반자음, 천구개음[j] (i로 쓰여짐) 순 연구개음[w] (u로 쓰여짐) 등이 있다. h는 고전 라틴어 시대부터 발음되지 않는다.

2-2. 단자음

a) 단어의 첫번째에 위치한 경우

대부분 그대로 보존된다.

7) w는 순음화를 나타낸다.

partem > *part*
basiare > *baiser*
vinum > *vin*

그러나 몇가지의 특이한 변화가 있다. *h*의 경우는 탈락되는데 실제 발음이 되지 않기 때문이다.

herbam > *erbe*
homo > *on, homme*

독일어의 영향을 받은 단어는 *h*가 붙는 경우도 있다.

altum > *haut*

같은 영향으로 *v*는 독일어에서 처럼 *g*가 앞에 오는 수가 있다.

vastare > *gwastare* > *gaster*
vaginam > *guaine, gaine*

그리고 구개음의 경우 다음 모음에 따라 다르게 변한다.

*c*는 *o, u* 앞에 오면 *k*음을 계속 보존한다.

corpus > *cors, corps*

a 앞에 올 때는 *ch*의 음을 갖는다.

carnem > *chair*
calorem > *cholor*

e, i 앞에 올 때는 *ts*의 음을 갖고 이 *ts*는 후에 *t*가 탈락되어 *s*로 변한다.

ceram > *cire*
circulum > *cercle*
coelum > *ciel*

*g*도 *o, u* 앞에서는 된소리를 갖는다.

gulam > *gueule*
gobionem > *goujon*

e, i 앞에서는 *dj*로 뒀다가 다시 *j*로 변한다.

gentem > *gent*
gigantem > *géant*

a 앞에서는 j의 음을 갖는다.

gabattam > *jatte*
gallinam > *geline*

b) 단어의 중간에 위치하는 경우

p, b는 v로 약화된다.

lupum > *louve*
fabam > *fève*

v는 그대로 남는다.

bovarium > *bouvier*

t는 d로 되고 d는 다시 탈락된다.

imperatorem > *emperedor* > *empereor*

d는 탈락된다.

cadere > *chadeir* > *chaeir, cheoir*
credebat > *creeit*

c와 g는 o, u 앞에서 탈락된다.

recusare > *reuser*
securum > *seur*
augustum > *aoust*

a 앞에서는 y, i로 약화된다.

pacare > *paier*
negare > *neier*
legalem > *leial*

c는 e, i 앞에서 is로 변한다.

racemum > *raisin*
placere > *plaisir*

같은 경우 g는 탈락된다.

reginam > *reine*

vaginam>guaine

s, l, m, n은 그대로 존속된다.

fumare>fumer

donet>donet, donne

filare>filer

causam>chose

basiare>baiser

c) 단어의 끝에 위치한 경우

라틴 단어들은 자음으로 끝날때 대부분 m, r, s, t로 끝나게 된다.

이 마지막 자음들은 m을 제외하고 모두 보존된다. m은 고전 라틴 시절부터 거의 발음되지 않았다.

r은 그대로 남는다.

cor> cuer

per>par

s도 그대로 남는다.

cantas>tu chantes

rosas>roses

t는 12세기까지 유지된다.

cantat>il chantet

currat>qu'il curet

2-2. 겹자음

a) 단어의 앞에 위치한 경우

라틴어에서 겹자음이 앞에 위치하는 경우는 s+자음과 두번째 자음이 l과 r의 경우이다. 후자의 경우는 그대로 유지된다.

clavem>clef

gloriam>gloire

brevem>brief, bref

그런데 st, sp, sc의 그룹 앞에는 모음 i가 붙게된다. 그리고 이 모음 i는 고대 불어에서 e로 변한다.

statum>istatum>estat

spatam > *ispatam* > *espée*
scola > *iscola* > *escole*

b) 단어의 중간에 위치한 경우

첫째 자음은 약화되거나 탈락되고 둘째 자음은 유지된다. 첫자음이 c, g인 경우 그것은 y, i로 약화된다.

fragrare > *flairer*
fac(i)tis > *faites*

치음은 탈락된다.

patrem > *pere*
volatigem > *volage*

순음은 v로 되거나 탈락된다.

aprillem > *avril*
librum > *livre*
ruptam > *route*

s는 유지되다가 12세기 이후에 탈락된다.

spasmare > *pasmer* > *pâmer*

r은 유지된다.

portam > *porte*

그런데 r의 경우 위치를 바꾸는 수도 있다.

formaticum > *fromage*

l은 특수한 변화를 겪는데 u로 모음화된다.

falsam > *fausse*
saltare > *sauter*

c) 단어의 끝에 위치한 경우

겹자음이 단어 끝에 위치하는 경우는 첫자음이 대부분 n인 경우이다. 이 n은 탈락되거나, 유지되더라도 거의 발음 되지 않는다.

trans > *tres*
cantant > *chantent*

겹자음의 경우에는 자음이 3개가 겹치는 경우도 있는데, 이것은 자음 사이의 모음이 약화되어 자음이 붙어떨리는 경우이다. 일반적으로 세번째 자음은 계속 유지되고 두번째는 거의 탈락되어 버리며 첫째 자음은 유지된다.

mast(i)care > *maschier*
blasph(e)mare > *blasmer*
comp(u)tare > *conter*
dorm(i)torium > *dortoir*

III.

1. 격 변화 체계의 한계

라틴어에서는 하나의 명사가 문장 안에서 갖는 통사적 기능은 불어에서 처럼 어순에 의해 표시되어지는 것이 아니라 굴절 어미에 의해 표시된다. 즉 단어들은 성과 수에 의한 변화 뿐 아니라 그들이 문장 안에서 갖는 역할에 따라서도 변화하게 되는 것이다.

하나의 명사는 6가지의 격을 갖고 또 각각의 명사는 그 어미에 따라서 5가지의 변화형으로 분류된다.

그러나 이 6격 5변화는 같은 형태가 여러 격을 나타내고 여러 변화형이 하나의 의미를 나타내는 중복과 복잡성이라는 문제를 안고 있다.

이제 그중에서 대표적인 제 2 변화 *dominus*의 예를 들어 형태의 중복을 설명해 보기로 하자.

	singulier	pluriel
Nominatif	<i>dominus</i>	<i>domini</i>
Vocatif	<i>domine</i>	<i>domini</i>
Génitif	<i>domini</i>	<i>dominorum</i>
Datif	<i>domino</i>	<i>dominis</i>
Accusatif	<i>dominum</i>	<i>dominos</i>
Ablatif	<i>domino</i>	<i>dominis</i>

이 변화표에 의하면

domino=datif sing. 혹은 ablatif sing.

dominis=datif plur. 혹은 ablatif plur.

domini=génitif sing. 혹은 nominatif plur.(혹은 vocatif plur.)

이러한 같은 형태들이 문장 속에서 활용될 때 일어날 수 있는 모호성을 일소할 수 있는 것은 문맥이다. 예를 들어 *Caballus domini courrit*(le cheval du maître court)의 *domini*는

형태적으로는 *génitif sing.*와 *nominatif plur.*이 될 수 있으나 이 경우 동사가 3인칭 단수이므로 *domini*는 *cabllus*의 *génitif sing.*보어가 된다. 그 반면 *Domini currunt.* (*Les maîtres co-urent.*)에서 *domini*는 동사가 3인칭 복수이므로 *nominatif plur.*이 되는 것이다. 그러므로 하나의 문장에서 형태적 동일성이 갖는 모호성을 해결하는데 문맥에 의존한다는 것은 격 변화 체계의 토대가 되는 어미의 명확한 대조가 불충분하다는 것을 나타낸다.

이제 시야를 5변화로 넓혀보면 앞에서의 중복과는 대조적으로 하나의 격을 나타내기 위해서로 다른 어미 변화가 존재하는 것을 볼 수 있다.

예를 들어 *um*은 그변화의 *accusatif*를 나타낸다. 그러므로 *Video dominum*이라고 말할 수 있을 것이다.

그러나 다른 변화의 단어들은

Video villam. (*Je vois le domaine.*)

Video urbem. (*Je vois la ville.*)

Video navim. (*Je vois le bateau.*)

Video mare. (*Je vois la mer.*)

이 5가지 어미는 모두 *accusatif*이지만 형태는 전부 다르다. 물론 다른 격도 이와 마찬가지로 지이다.

이러한 형태상의 중복과 복잡성 이외에도 하나의 명사가 문장 안에서 갖을 수 있는 시간적, 공간적 다양한 관계를 몇 가지 격 어미를 갖고 다 표현할 수 없는 것은 자명한 일이다. 라틴어 자체도 이러한 난점을 해결하기 위해 점차적으로 전치사를 사용하기 시작했다. 즉, *nom+sa désinence*라는 하나의 *syntagme*가 *préposition+nom*이라는 부인적 *syntagme*로 바뀌기 시작한 것이다.

격 변화 형태의 중복과 복잡성이라는 문제와 그것의 표현의 불완전성에 의한 전치사 구문의 등장 그리고 음성적 변화는 점차적으로 격 변화 체계의 해체라는 결과를 초래한다. 그래서 명사는 성과 수의 관계와 그것이 갖는 관념만을 나타낼 뿐 형태에 의한 격 관계는 나타내지 않게 되어간다. 이것은 하나의 언어가 종합적 성격에서 분석적 성격으로 변하고 있음을 말해주는 것이다.

이러한 라틴어에서 불어로의 이동에서 격 변화의 해체 즉 단순화 작용은 두가지 방식으로 진행된다.

첫째, 격의 수의 감소

둘째, 5가지 어미 변화의 축소

2. 격 변화 체계의 축소

앞에서 언급한 대로 격의 감소는 전치사 구문의 일반화와 음성적 변화에 의한 격의 대립

체계의 융합과 유추에 의한 어미 변화 사이의 융합에 의해 점진적으로 이루어 진다.

2-1. 격의 감소

a) 음성 변화의 영향

이제 전장에서 논의한 음성적 변화에 의해 어떻게 격이 융합되어 감소되는가를 살펴보자. 라틴 어미 변화가 축소될 때 그 기준이 되었던 것은 -us로 끝나는 제 2형 변화였으므로 남성 명사인 *murus*의 예를 들어 설명하면,

	s	p
Nom	<i>murus</i>	<i>muri</i>
Voc	<i>mure</i>	<i>muri</i>
Gén	<i>muri</i>	<i>murorum</i>
Dat	<i>muro</i>	<i>muris</i>
Acc	<i>murum</i>	<i>muros</i>
Abl	<i>muro</i>	<i>muris</i>

1장에서 의 음성 변화를 여기에 적용시켜 보면,

i) 단어 끝은 s는 그대로 존재한다.

$s > s$

ii) 단어 끝의 m은 들리지 않는다.

$m > \emptyset$

iii) 마지막 모음은 a를 제외하고는 모두 탈락된다.

	s	p
Nom	<i>murs</i>	<i>mur</i>
Voc	<i>mur</i>	<i>mur</i>
Gén	<i>mur</i>	<i>muror</i>
Dat	<i>mur</i>	<i>murs</i>
Acc	<i>mār</i>	<i>murs</i>
Abl	<i>mur</i>	<i>murs</i>

그래서 아래와 같이 정리되어진다.

	s	p
cas-sujet	<i>murs</i>	<i>mur</i>
cas-régime	<i>mur</i>	<i>murs</i>

b) 전치사 구문에 의한 격의 구축

i) datif

datif가 가지고 있던 고유한 특징인 목적지의 가치는 의미적으로 ad+accusatif와 유사하나 전자에는 움직임의 뉘앙스가 없고 후자에는 있으므로 점차적으로 후자가 전자대신 쓰이게 된다.

ii) génitif

génitif의 부분을 나타내는 용법은 초기부터 de+ablatif와 경쟁상태에 있었다. unus multorum(un parmi beaucoup)과 같이 unus de multis도 쓰였다.

또한 provenance의 개념은 de+ablatif로 강조되는데 dimidium praedae보다는 dimidium de praeda가 더 정확한 표현이었다. de는 génitif와 거의 같은 의미인 이같은 용법으로 부터 그 의 영역을 넓혀갔다. 그로부터 de는 순수히 문법적 명사보어 관계를 표현하는데 있어서 génitif를 대치했다.

또한 datif의 목적지의 개념은 소유를 나타내기 위해서도 사용되어졌으므로 소유를 나타내는데 있어서 소유의 génitif와 같이 datif를 쓰게 되었다. 그런데 datif는 ad+accusatif에 의해 점점 사용이 줄어드는 경향이였으므로 결국 ad+accusatif는 소유의 génitif와 같은 가치를 갖게 되었다.

c) ablatif

datif와 génitif가 전치사 구문으로 대치 되자 3격이 남게 된다.

un cas-sujet: nominatif

deux cas-régimes: accusatif와 ablatif

그러나 속어라틴에서는 거의 accusatif와 ablatif를 구별하지 않았으며 또한 전치사와도 같이 쓰이던 이 두 격은 전치사 뒤에서 ablatif는 거의 안 쓰게되고 결국 accusatif에 흡수되어 버린다.

이렇게 해서 라틴어의 6격은 점차 고대불어에서 2격으로 줄어들게 된다.

2-2. 변화형의 융합

이제 라틴어의 5가지 어미 변화가 하나로 융합되는 과정을 살펴보자.

a) 남성 제 1 변화

고대 불어의 어미 변화중 가장 기본이 되는 남성 제 1 변화는 라틴 제 2 변화형이다. 라틴어에서 이 변화는 dominus, murus등의 단어를 포함한다.

latin		
	s	p
Nom	murus	muri
Acc	murum	muros
ancien français		
	s	p
cas-sujet	murs	mur
cas-régime	mur	murs

이 변화는 다른 유형의 변화를 하는 단어들도 점점 잠식해서 동화시킨다.

우선 -um의 어미를 갖는 제 2 변화 중성들은 murus와 같은 변화를 하게 된다. collum, consilium은 collus, consilius로 취급되어 진다.

또한 panis, fructus, dies등 nominatif에서 어미가 s로 끝나는 라틴 제3, 4, 5변화형들도 이 부류에 속하게 된다.

latin	s	p
Nom	panis, fructus, dies:	panes, fructus, dies
Acc	panem, fructum, diem:	panes, fructus, dies

전장에서 논의한 음성 변화 규칙에 따라 고대 불어의 형태는 다음과 같이 된다.

	s	p
Sujet	pains fruiz dis:	panes, fruiz, dis
Régime	pain fruit di:	panes, fruiz, dis

단수에서 이들은 murus와 같은 형태를 띠게 되고 복수 주어의 어미 s도 유추에 의해 사라져 버려서 이들은 murus와 같은 명사처럼 취급되어 진다.

b) 남성 제 2 변화

고대 불어에서 남성 제 2 변화는 단수 주어에서 어미 s의 유무로 제 1 변화와 구별된다. pater가 이 부류에 속한다.

latin	s	p
Nom	pater	patres
Acc	patrem	patres

음성 규칙에 의해 t는 탈락되고 무음 e는 그대로 유지된다.

	s	p
Sujet	pere	peres
Régime	pere	peres

pere의 변화는 murs와 2가지 점에서 차이가 난다. 즉 단수 주어에서 어미 s가 없고 복수 주어에서 어미 s가 있다는 점인데 복수 주어의 s는 거의 처음부터 소멸되어 없어져서 오직 단수 주어에서 s가 없다는 점만이 제 1 변화와 다른 점이다.

c) 남성 제 3 변화

제 3 변화는 nominatif와 accusatif에서 음절수가 동일하지 않은 명사의 변화이다. 제 3 변화는 accent의 이동유무에 따라 2가지로 나눈다.

첫째. accent이 변하지 않는 명사

이 변화의 대표적 명사로서는 homo를 들 수 있다.

	s	p
Nom	hómo	hómines
Acc	hóminem	hómines
	s	p
Sujet	om, on	ome, home
Régime	omne, régime	omes, homes, homme

다른 변화와 마찬가지로 복수 주어의 어미 s는 여기서도 없어진다.

homo는 이 변화의 대표적 명사이지만 sujet와 régime가 모두 보존된 아주 드문 경우이다. 그러나 대부분의 경우는 lepus와 같이 유추에 의해 sujet와 régime가 동일화되어 régime의 형태만 보존되게 된다.

	s	p
Nom	lepus	lepores
Acc	leporis	lepores
	s	p
Sujet	liès	lièvre(s)
Régime	lièvre	lièvres

단순화 작용에 의해 단수 주어도 lièvres로 변하여 murs와 같은 변화 형태를 취하게 된다.

둘째, accent이 변화는 명사

이 부류에 속하는 명사들은 음운 규칙에 따라서 서로 다른 형태의 sujet와 régime를 갖게 되며 또한 이 두형태는 모두 보존된다.

	s	p
Nom	sénior látro:	seniôres latrônes
Acc	séniôrem latrônem:	seniôres latrônes
	s	p
Sujet	sire lerre	seigneur larron
Régime	seigneur larron	seigneurs larrons

지금까지의 논의에서 남성변화는 크게 2가지로 나눌 수가 있다.

하나는 murus와 같이 단수 주어에 어미 s가 붙는 경우고 또 하나는 여러 형태를 취하고 있으나 단수 주어에 s가 안붙는 경우로 나눌 수 있겠다.

그러나 고대 불어의 초기부터 단수 주어의 s는 점차적으로 모든 남성 명사에 사용되어짐으로 해서 이 두 변화형은 구별이 없어지게 된다.

여성 변화형도 복수에서 하나의 형태만을 갖는다는 점의엔 남성 변화형과 크게 다를 바가 없으므로 따로 논의할 필요없이 전체적인 형태표에서 제시하고자 한다.

Masculins			
Sing	I	II	III
Sujet	murs	pere	lerre
Régime	mur	pere	larron
Plur			
Sujet	mur	pere	larron
Régime	murs	peres	larrons
Féminins			
s	I	II	III
Sujet	file	amor(s)	none
Régime	file	amor	nonain
p			
Sujet	filles	amors	nonains
Régime			

IV.

지금까지 6격 5변화의 라틴어에서 2격 3변화의 고대 불어로의 이행을 음성적 변화와 격 내부의 변화라는 관점에서 살펴보았다.

라틴어에서 불어로의 진화 과정에서 가장 먼저 변질되기 시작하는 것은 음소이다. 라틴어의 음가의 변질에 따른 격 변화의 변별력의 상실은 라틴어의 격 체계가 가지고 있는 형태적 중첩과 복잡성, 그리고 표현의 불완전성이라는 한계에 의한 전치사 구문의 일반화를 더욱 가속시켰다. 즉 라틴어의 격 체계는 끊임없는 단순화 작용에 의해 격의 수가 감소되고 격 변화형이 융합되어 붕괴되어져갔다.

문장 구성의 토대인 격 자체가 무너지면서 고대 불어에는 어순이라는 개념이 도입되게 된다. 즉 종합적 언어에서 분석적 언어로 바뀌어 가는 것이다.

고대 불어의 2격 3변화 체계란 라틴어에서 불어로 넘어오는 진화의 한 단계라고 말할 수 있겠다. 이 시기에 대한 연구가 좀 더 자세히 이루어짐으로써 우리는 현대 불어의 성격과 토대를 더 명확하게 밝힐 수가 있을 것이다.

참 고 문 헌

Anderson, J.M. (1980) Structural aspects of language change, Longman.

Anglade, J. (1965) Grammaire élémentaire de l'ancien français, Armand Colin.

- Bal, W. (1966) Introduction aux études de linguistique romane, DiDier, Paris
- Bourciez, E. et J. (1982) Phonétique française édition Klincksieck.
- Brunot, F. (1899) Précis de grammaire historique de la langue française, Masson et C. éditeurs, Paris.
- Chen, U.F. (1973) Essai sur la phonologie française, Nizet.
- Serbat, G. (1980) Les structures du latin, Édition A. & J. Picard, Paris.
- Wartburg, W. (1971) Evolution et structure de la langue française, A. Francke AG Verlag Bern.

〈Résumé〉

Sur le système des cas de l'ancien français
—sur la formation de 3 déclinaisons à 2 cas—

Chang Chae Seong

Dans le passage du latin aux langues romanes, l'ancien français conservait 3 déclinaisons à 2 cas au lieu de 5 déclinaisons à 6 cas du latin.

Nous pouvons observer en latin même les facteurs de ce changement:

1. Le latin, porté en Gaule, est profondément transformé dans la prononciation. Ces changements phonétiques ont privé le trait distinctif du système des cas du latin. Bref, dans la syllabe finale tombe toute voyelle atone excepté *a* qui devient *e* et se maintiennent les consonnes sauf *m*.
2. La complicité et les inconvénients du procédé flexionnel ont causé la confusion des déclinaisons et la réduction du nombre des cas pour favoriser la généralisation de l'emploi des prépositions.

—Le vocatif s'incorpore dans le nominatif

—La construction prépositionnelle entraîne la disparition des deux cas: le datif et le génitif.

—La confusion entre l'accusatif et l'ablatif donne naissance à un cas-régime.

il reste donc deux cas seulement: cas-sujet et cas régime. A cause des règles phonétiques et de l'influence de l'analogie, l'ancien français conserve 3 déclinaisons simplifiées.

Plus tard, la déclinaison elle-même disparaît, le cas-sujet cède au cas-régime. Les noms n'expriment plus que des idées et des rapports de nombre et de genre, ils ont cessé de marquer par leur forme les rapports de cas. De là l'importance de l'ordre des mots. La syntaxe a cédé à l'analyse.

L'ancien français est une transition de l'évolution du latin au français moderne. Une étude plus profonde à ce propos nous servira à préciser la base de la français moderne.